
INTERNATIONAL STANDARD NORME INTERNATIONALE



2382/IV

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION · МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ · ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

Data processing — Vocabulary — Section 04 : Organization of data

First edition — 1974-12-15

Traitement de l'information — Vocabulaire — Chapitre 04 : Constitution des données

Première édition — 1974-12-15

UDC/CDU 681.3 : 001.4

Ref. No./Réf. N° : ISO 2382/IV-1974 (E/F)

Descriptors : data processing, vocabulary, organization of data, data, character sets, characters, control characters/**Descripteurs** : traitement de l'information, vocabulaire, constitution des données, donnée, jeu de caractères, caractère, caractère de commande.

Price based on 24 pages/Prix basé sur 24 pages

FOREWORD

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards institutes (ISO Member Bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO Technical Committees. Every Member Body interested in a subject for which a Technical Committee has been set up has the right to be represented on that Committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the Technical Committees are circulated to the Member Bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

International Standard ISO 2382/IV (originally ISO/DIS 2383) was drawn up by Technical Committee ISO/TC 97, *Computers and information processing*, and circulated to the Member Bodies in July 1971.

It has been approved by the Member Bodies of the following countries :

Australia	Italy	Sweden
Belgium	Japan	Switzerland
Canada	New Zealand	Thailand
Czechoslovakia	Poland	United Kingdom
Denmark	Romania	U.S.A.
Egypt, Arab Rep. of	South Africa, Rep. of	U.S.S.R.
France	Spain	

The Member Body of the following country expressed disapproval of the document on technical grounds :

Germany

AVANT-PROPOS

L'ISO (Organisation Internationale de Normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (Comités Membres ISO). L'élaboration de Normes Internationales est confiée aux Comités Techniques ISO. Chaque Comité Membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du Comité Technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les Projets de Normes Internationales adoptés par les Comités Techniques sont soumis aux Comités Membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes Internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme Internationale ISO 2382/IV (précédemment ISO/DIS 2383) a été établie par le Comité Technique ISO/TC 97, *Calculateurs et traitement de l'information*, et soumise aux Comités Membres en juillet 1971.

Elle a été approuvée par les Comités Membres des pays suivants :

Afrique du Sud, Rép. d'	France	Suède
Australie	Italie	Suisse
Belgique	Japon	Tchécoslovaquie
Canada	Nouvelle-Zélande	Thaïlande
Danemark	Pologne	U.R.S.S.
Egypte, Rép. arabe d'	Roumanie	U.S.A.
Espagne	Royaume-Uni	

Le Comité Membre du pays suivant a désapprouvé le document pour des raisons techniques :

Allemagne

Data processing gives rise to numerous international exchanges of both intellectual and material nature. These exchanges often become difficult, either because of the great variety of terms used in various fields or languages to express the same concept, or because of the absence of or the imprecision of useful concepts.

To avoid misunderstandings due to this situation and to facilitate such exchanges, it is advisable to select terms to be used in various languages or in various countries to express the same concept and to establish definitions providing satisfactory equivalents for the various terms in different languages.

In accordance with the directions given to the ISO Sub-Committee in charge of the Vocabulary, the work on it has been mainly based on the usage to be found in the *Vocabulary of information processing** established and published by the International Federation for Information Processing and the International Computation Centre, and in the *USA Standard vocabulary for information processing* established and published by the American Standards Association and in its revised edition by the American National Standards Institute. The Sub-Committee also considered various international documents or drafts issued by ISO Technical Committee 97 and its Sub-Committees and other international organizations (such as the International Telecommunication Union) and national drafts or standards.

The definitions have been drawn up with the objective of achieving a proper balance between precision and simplicity. The main objective of this Vocabulary is to provide definitions that can be understood to have the same meaning by all concerned. It may thus be felt that some definitions are not sufficiently precise, do not include all cases, do not take into account certain exceptions, or are in conflict with established uses in particular fields of application.

In addition, the Vocabulary consists of several sections prepared over a long period of time and it may be that the preparation of the later sections introduces inconsistencies with the earlier ones.

These imperfections will be eliminated as far as possible in later editions. This procedure allows for immediate publication of needed sections and permits an element of flexibility in the preparation of a comprehensive vocabulary in view of the dynamics of language.

* North Holland Publishing Company — AMSTERDAM 1966.

Le traitement de l'information donne lieu à de très nombreux échanges internationaux d'ordre intellectuel ou matériel qui sont souvent rendus difficiles soit par la diversité des termes employés dans différents milieux ou dans différentes langues pour exprimer une même notion, soit par l'absence ou l'imprécision des définitions des notions utiles.

Pour éviter les malentendus ayant leur origine dans le vocabulaire et faciliter les échanges, il convient de procéder à un choix des termes à employer dans les différentes langues ou dans les différents pays pour désigner la même notion, et de rédiger des définitions assurant une équivalence pratiquement satisfaisante entre ces différents termes.

Conformément aux directives reçues par le Sous-Comité de l'ISO chargé de l'étude du Vocabulaire, les travaux correspondants ont été essentiellement basés sur l'usage codifié dans le *Vocabulary of information processing** établi et publié par l'International Federation for Information Processing et le Centre International de Calcul, et dans le *USA Standard vocabulary for information processing* établi et publié par l'American Standards Association et, dans son édition révisée, par l'American National Standards Institute. Le Sous-Comité s'est appuyé en outre sur différents documents ou projets internationaux issus du Comité Technique 97 de l'ISO et de ses Sous-Comités ou d'autres organisations internationales (telles que l'Union Internationale des Télécommunications), ainsi que sur des normes ou projets nationaux.

Les définitions ont été conçues de façon telle qu'un équilibre raisonnable entre la précision et la simplicité soit atteint. L'objectif principal de ce Vocabulaire est de fournir des définitions qui puissent être reconnues comme ayant le même sens par tout lecteur concerné. Quelques définitions peuvent donc sembler insuffisamment précises, ne pas inclure tous les cas, ne pas tenir compte de certaines exceptions ou être en contradiction avec les usages établis dans des domaines d'application particuliers.

De plus, le Vocabulaire est constitué de plusieurs chapitres dont l'élaboration s'est étalée sur une grande période de temps et la réalisation de nouveaux chapitres peut introduire des incohérences dans les anciens chapitres.

Ces imperfections seront éliminées dans la mesure du possible dans les éditions ultérieures. Cette procédure permet de publier rapidement les chapitres les plus attendus et introduit un élément de souplesse dans la réalisation d'un vocabulaire étendu et devant s'adapter à la dynamique de la langue.

* North Holland Publishing Company — AMSTERDAM 1966.

CONTENTS

	Page
1 General	1
1.1 Introduction	1
1.2 Scope	1
1.3 Field of application	1
2 Principles and rules followed	1
2.1 Definition of an entry	1
2.2 Organization of an entry	1
2.3 Classification of entries	1
2.4 Selection of terms and wording of definitions	1
2.5 Multiple meanings	2
2.6 Abbreviations	2
2.7 Use of parentheses	2
2.8 Use of (square) brackets	2
2.9 Use of terms printed in italic typeface in definitions and use of asterisks	2
2.10 Spelling	2
2.11 Organization of the alphabetical index	2
3 Terms and definitions	
04 Organization of data	3
04.01 General terms	3
04.02 Codes and character sets	3
04.03 Graphic characters	5
04.04 Control characters – General terms	7
04.05 Transmission control characters	7
04.06 Format effectors	9
04.07 Code extension characters	10
04.08 Other control characters	11
04.09 Strings	12
04.10 Words	12
04.11 Sets of data	13
04.12 Separators, marks and identifiers	16
4 Alphabetical index	
English	17
French	21

SOMMAIRE

	Page
1 Généralités	1
1.1 Introduction	1
1.2 Objet	1
1.3 Domaine d'application	1
2 Principes d'établissement et règles suivies	1
2.1 Définition de l'article	1
2.2 Constitution d'un article	1
2.3 Classification des articles	1
2.4 Choix des termes et des définitions	1
2.5 Pluralité de sens ou polysémie	2
2.6 Abréviations	2
2.7 Emploi des parenthèses	2
2.8 Emploi des crochets	2
2.9 Emploi dans les définitions de termes écrits en caractères italiques et de l'astérisque	2
2.10 Mode d'écriture et orthographe	2
2.11 Constitution de l'index alphabétique	2
3 Termes et définitions	
04 Constitution des données	3
04.01 Termes généraux	3
04.02 Codes et jeux de caractères	3
04.03 Caractères graphiques	5
04.04 Caractères de commande – Termes généraux	7
04.05 Caractères de commande de transmission	7
04.06 Caractères de mise en page	9
04.07 Caractères de changement de code	10
04.08 Autres caractères de commande	11
04.09 Chaînes	12
04.10 Mots	12
04.11 Ensemble de données	13
04.12 Séparateurs, marques et identificateurs	16
4 Index alphabétiques	
Anglais	17
Français	21

Data processing – Vocabulary – Section 04 : Organization of data

1 GENERAL

1.1 Introduction

This section of the Vocabulary (which will comprise some twenty sections) deals with the concepts most currently used in data organization. In general, data are made up of words or numbers which, in turn, contain characters, i.e. letters, digits, or special signs. This section deals also with the definitions of sets of data grouped for the purpose of their processing, such as files, items.

1.2 Scope

The Vocabulary is intended to facilitate international communication in data processing. It presents in two languages terms and definitions of selected concepts relevant to the field of data processing and identifies relationships between the entries.

In order to facilitate their translation into other languages, the definitions are drafted so as to avoid, as far as possible, any peculiarity attached to a language.

1.3 Field of application

The Vocabulary deals with the main areas of data processing, including the principal processes and types of equipment used, the representation, organization and presentation of data, the programming and operation of computers, input-output devices and peripheral equipment, as well as particular applications.

2 PRINCIPLES AND RULES FOLLOWED

The sub-clauses under this heading included in ISO 2382/I are equally applicable to this section. They are not reproduced here. The corresponding sub-clause headings are the following :

2.1 Definition of an entry

2.2 Organization of an entry

2.3 Classification of entries

2.4 Selection of terms and wording of definitions

Traitement de l'information – Vocabulaire – Chapitre 04 : Constitution des données

1 GÉNÉRALITÉS

1.1 Introduction

Le présent chapitre du Vocabulaire (qui comprendra une vingtaine de chapitres) contient les notions les plus couramment employées dans la constitution des données. Les données sont constituées, en général, de mots ou de nombres qui contiennent eux-mêmes des caractères, c'est-à-dire des lettres, des chiffres ou des signes spéciaux. Dans le présent chapitre sont également définis certains ensembles de données groupées en vue de leur traitement en ordinateur, tels que fichiers, articles.

1.2 Objet

Le Vocabulaire a pour objet de faciliter les échanges internationaux dans ce domaine. Il présente un ensemble bilingue de termes et de définitions ayant trait à des notions choisies, et définit les relations pouvant exister entre différentes notions.

Les définitions ont été établies de manière à ne présenter que peu de particularités attachées à une langue donnée, en vue de faciliter leur transposition dans d'autres langues.

1.3 Domaine d'application

Le Vocabulaire traite des principaux domaines du traitement de l'information, des principaux procédés et types de machines employés, de la représentation et de la forme des données, de la programmation et de l'exploitation des calculateurs, des entrées-sorties et organes périphériques, et de certaines applications.

2 PRINCIPES D'ÉTABLISSEMENT ET RÈGLES SUIVIES

Les textes des paragraphes ci-dessous, inclus dans l'ISO 2382/I, s'appliquent également au présent chapitre. Ils ne sont pas reproduits ici. Les titres des paragraphes correspondants sont les suivants :

2.1 Définition de l'article

2.2 Constitution d'un article

2.3 Classification des articles

2.4 Choix des termes et des définitions

2.5 Multiple meanings

2.6 Abbreviations

2.7 Use of parentheses

2.8 Use of (square) brackets

2.9 Use of terms printed in italic typeface in definitions and use of asterisks

2.10 Spelling

2.11 Organization of the alphabetical index

2.5 Pluralité de sens ou polysémie

2.6 Abréviations

2.7 Emploi des parenthèses

2.8 Emploi des crochets

2.9 Emploi dans les définitions de termes écrits en caractères italiques et de l'astérisque

2.10 Mode d'écriture et orthographe

2.11 Constitution de l'index alphabétique

3 TERMS AND DEFINITIONS

04 ORGANIZATION OF DATA

04.01 GENERAL TERMS

04.01.01
document

A *data medium* and the *data* recorded on it, that generally has permanence and that can be read by man or machine.

04.01.02
1 documentation

The management of *documents*, which may include the actions of identifying, acquiring, processing, storing and disseminating them.

04.01.03
2 documentation

A collection of *documents* on a given subject.

04.01.04
symbol

A conventional representation of a concept or a representation of a concept upon which agreement has been reached.

04.01.05
abstract symbol

A symbol whose meaning and use have not been determined by a general agreement but have to be defined for each application of the symbol.

04.01.06
mnemonic symbol

A *symbol* chosen to assist the human memory.

Example : The abbreviation "mpy" for "multiply".

04.02 CODES AND CHARACTER SETS

04.02.01
character

A member of a *set of elements* upon which agreement has been reached and that is used for the organization, control or representation of *data*.

NOTE — Characters may be *letters*,* *digits*, punctuation marks or other *symbols*, often represented in the form of a spatial arrangement of adjacent or connected strokes or in the form of other physical conditions in *data media*.

3 TERMES ET DÉFINITIONS

04 CONSTITUTION DES DONNÉES

04.01 TERMES GÉNÉRAUX

04.01.01
document

Ensemble d'un *support d'information* et des *données* enregistrées sur celui-ci sous une forme en général permanente et lisible par l'homme ou par une machine.

04.01.02
1 documentation

Gestion de *documents* pouvant comprendre des opérations d'identification, d'acquisition, de traitement, de conservation et de diffusion de ces documents.

04.01.03
2 documentation

Ensemble de *documents* sur un sujet déterminé.

04.01.04
symbole

Représentation conventionnelle d'une notion.

04.01.05
symbole abstrait

Symbole dont le sens et l'usage ne sont pas fixés par une convention générale et doivent être définis pour chaque domaine d'application.

04.01.06
symbole mnémorique

Symbole dont la forme est conçue pour aider la mémoire humaine.

Exemple : «add», abréviation de «addition».

04.02 CODES ET JEUX DE CARACTÈRES

04.02.01
caractère

Élément d'un ensemble employé conventionnellement pour constituer, commander ou représenter des *données*.

NOTE — Les caractères peuvent être des *lettres*, des *chiffres*, des signes de ponctuation ou d'autres *symboles* se présentant souvent sous la forme d'une combinaison de traits contigus ou jointifs ou sous la forme d'états physiques sur des *supports d'information*.

04.02.02

character set

A finite *set* of different *characters* upon which agreement has been reached and that is considered complete for some purpose.

Exemple : The character set in ISO 646, *7-bit coded character set for information processing interchange*.

04.02.03

character subset

A selection of *characters* from a *character set*, comprising all characters that have a specified common feature.

Exemple : In the character set of ISO 646, the digits 0 to 9 may constitute a character subset.

04.02.04

alphabetic character set [character subset]

A *character set* [a *character subset*] that contains *letters* and may contain *control characters*, * *special characters*, and the *space character*, but not *digits*.

04.02.05

numeric character set [character subset]

A *character set* [a *character subset*] that contains *digits* and may contain *control characters*, * *special characters*, and the *space character*, but not *letters*.

04.02.06

alphanumeric character set [character subset]

A *character set* [a *character subset*] that contains both *letters* and *digits* and may contain *control characters*, * *special characters* and the *space character*.

04.02.07

code (noun)

coding scheme

A *set* of unambiguous rules specifying the manner in which *data* may be represented in a *discrete* form.

04.02.08

(data) code (in telecommunication)

A *set* of rules and conventions according to which the *signals* representing *data* should be formed, *transmitted*, received and processed.

04.02.09

coded character set

code

A *set* of unambiguous rules that establish a *character set* and the one-to-one relationships between the *characters* of the character set and their *coded representations*.

04.02.02

jeu de caractères

Ensemble convenu et fini de *caractères* considéré comme complet à des fins déterminées.

Exemple : Le jeu de caractères de l'ISO 646, *Jeu de caractères codés à 7 éléments pour l'échange d'information entre matériels de traitement de l'information*.

04.02.03

jeu partiel (de caractères)

sous-ensemble de caractères

Partie d'un *jeu de caractères*, comprenant tous les *caractères* ayant une particularité commune définie.

Exemple : Dans le jeu de caractères de l'ISO 646, les *chiffres* de 0 à 9 peuvent constituer un jeu partiel de caractères.

04.02.04

jeu de caractères [jeu partiel de caractères] alphabétique

Jeu de caractères [*jeu partiel de caractères*] qui comprend des *lettres* et qui peut comprendre des *caractères de commande*, des *caractères spéciaux* et le *caractère espace*, mais aucun *chiffre*.

04.02.05

jeu de caractères [jeu partiel de caractères] numérique

Jeu de caractères [*jeu partiel de caractères*] qui comprend des *chiffres* et qui peut comprendre des *caractères de commande*, des *caractères spéciaux* et le *caractère espace*, mais aucune *lettre*.

04.02.06

jeu de caractères [jeu partiel de caractères] alphanumérique

Jeu de caractères [*jeu partiel de caractères*] qui comprend à la fois des *lettres* et des *chiffres* et qui peut comprendre des *caractères de commande*, des *caractères spéciaux* et le *caractère espace*.

04.02.07

code

Ensemble de règles permettant de représenter des *données* d'une manière biunivoque sous une forme *discrète*.

04.02.08

code (de données) (en télécommunication)

Ensemble de règles et de conventions selon lesquelles doivent être formés, émis, reçus et traités les *signaux* représentant des *données*.

04.02.09

jeu de caractères codés

Ensemble d'un *jeu de caractères* bien défini et de règles qui établissent une correspondance biunivoque entre les *caractères* du jeu et des *combinaisons de code*.